Porównanie tłumaczeń Łukasza 9:24

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Który bowiem kolwiek chciałby życie jego uratować zgubi je który zaś kolwiek zgubiłby życie jego ze względu na Mnie ten zbawi je |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Kto bowiem chciałby ocalić swoją duszę, straci ją, a kto straci swoją duszę ze względu na Mnie, ten ocali ją.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Który bowiem chciałby życie jego uratować, zgubi je; który zaś zgubiłby życie jego ze względu na mnie, ten uratuje je. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Który- bowiem kolwiek chciałby życie jego uratować zgubi je który- zaś kolwiek zgubiłby życie jego ze względu na Mnie ten zbawi je |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Każdy bowiem, kto chciałby ocalić swoją duszę, utraci ją, każdy zaś, kto utraci swoją duszę dla Mnie — ocali ją. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Kto bowiem chce zachować swoje życie, straci je, a kto straci swe życie z mojego powodu, ten je zachowa. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Albowiem ktobykolwiek chciał zachować duszę swoję, straci ją; a ktobykolwiek stracił duszę swą dla mnie, ten ją zachowa. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Bo kto by chciał duszę swoję zachować, straci ją. Bo kto by stracił duszę swą dla mnie, zachowa ją. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Bo kto chce zachować swoje życie, straci je, a kto straci swe życie z mego powodu, ten je zachowa. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Kto bowiem chce zachować duszę swoją, straci ją, kto zaś straci duszę swoją dla mnie, ten ją zachowa. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Kto bowiem chce swoje życie zachować, utraci je, a kto utraci swoje życie z Mojego powodu, ten je ocali. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Bo kto chce ocalić swoje życie, straci je; a kto straci swoje życie z mojego powodu, ten je ocali. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Bo jeśli ktoś będzie chciał zabezpieczyć swoje życie, straci je; a kto straci swoje życie z mojego powodu, ten je ocali. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Bo kto chce ocalić swoje życie, ten je straci, ale kto poświęci swoje życie dla mnie, ten je ocali. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A kto by chciał zachować swoje życie, straci je. A kto by stracił swoje życie z powodu Mnie, ten je zachowa. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо хто хоче душу свою врятувати, той погубить її; а хто погубить душу свою задля мене, той спасе її. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Który bowiem ewentualnie ewentualnie chce duszę swoją ocalić, przez zatracenie odłączy ją; który zaś ewentualnie przez zatracenie odłączyłby duszę swoją z powodu mnie, ten właśnie ocali ją.  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Bo kto by chciał uratować swoje życie straci je; zaś kto by stracił swoje życie dla mnie ten je uratuje. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Bo kto próbuje ocalić swoje życie, zniszczy je, lecz kto niszczy swoje życie ze względu na mnie, ten je ocali. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Bo kto by chciał wybawić swą duszę, ten ją straci, ale kto by stracił swą duszę ze względu na mnie, ten ją wybawi. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Jeśli ktoś chce wygrać życie, przegra je. Ale kto przegra życie ze względu na Mnie, naprawdę je wygra. |

1. 1) <x>470 10:39</x>; <x>490 17:33</x>; <x>500 12:25</x> [↑](#footnote-ref-2)